

Erdrauch (1982)

Und zu verschiedenen Zeiten geschieht es
Daß wir sehr glücklich über
Irgend ein Ding eine Nachricht
Den neuen Geliebten das Kind
Umhergehen können da freut uns
Die eintönigste Arbeit da kochen wir
Wunderbare Gerichte putzen die Fenster
Und singen dabei küssen
Die eben aufgesprungene Blüte
Am Strauch vor der Tür reden
Zu Unbekannten über die Straße
Und beachten die Sonne nicht
Den leichten tanzenden Schnee
Es ist alles bekannt und vertraut
So wird es immer sein glauben wir
Und noch die furchtbaren Bilder
In den Fernsehgeräten bestärken uns
Wenigstens hier wird es so bleiben wir stapeln
Die Zeitungen die uns ruhig schlafen lassen
Sorgfältig auf bis sie abgeholt werden
Wir sind ganz lebendig hüpfen und springen
In den möblierten Wohnungen des Todes

Sarah Kirsch, in : « Erdreich », *Sämtliche Gedichte*,
München : DVA, 2013, p.244.

Fumeterre (1982)

Et à certains moments il arrive
Que très heureux de
Quelque chose une nouvelle
Le nouvel amant l'enfant
Nous déambulions prenant alors plaisir
Au travail le plus monotone nous cuisinons
Des plats merveilleux nettoyons les fenêtres
En chantant embrassons
La fleur qui vient juste d'éclore
Sur le buisson devant notre porte parlons
À des inconnus de l'autre côté de la rue
Sans nous occuper du soleil
De la neige légère qui danse
Tout est connu et familier
Ce sera toujours ainsi croyons-nous
Et même les affreuses images
Sur les écrans de télévision nous confirment
Qu'ici au moins ça restera toujours ainsi nous
entassons
Les journaux qui nous laissent dormir tranquilles
Soigneusement jusqu'à ce qu'on vienne les prendre
Nous sommes tout vivants sautons et dansons
Dans les demeures meublées de la mort.

Trad. Marga Wolf-Gentile, *amour de terre*, atelier des
livres, 2020, p.85